



Referencia	44
Ambito	Herramienta para traducción general
Categoría	Uso profesional y particular
Nombre	LF Aligner
Fecha	11/11/2011
Descripción	Programa para la alineación de documentos ya sean traducidos por el usuario o almacenados en su sistema o versiones multilingües de documentos disponibles en la red. A partir de esta alineación, el programa genera una memoria de traducción en formato TMX que puede importarse en cualquier TAO que acepte dicho estándar.
Versión actual	2.56
Tipo licencia	GNU Public License 3
Vers. anteriores	2.55 (Windows), 2.53 (Windows), 2.52 (Windows), 2.51 (Linux), 2.5 (Windows), 2.41 (Windows), 2.4 (Mac), 2.4 (Linux), 2.4 (Windows), 2.302 (Mac), 2.302 (Linux), 2.302 (Windows), 2.3 (Mac), 2.3 (Linux), 2.301 (Windows), 2.3 (Windows), 2.201 (Mac), 2.201 (Linux)
Responsables	Farkas Andraas
Precio	0,00 €
URL programa	http://sourceforge.net/projects/aligner
URL manual	
URL ver. prueba	
URL ver. demo	
Fecha publicación	19/10/2011
Sistema operativo	Windows, Mac OS, GNU/Linux
Lenguas interfaz	Inglés
Lenguas trabajo	Todas
Relación con TM	Permite la creación de memorias de traducción en el estándar TMX a partir de la alineación de versiones en distintas lenguas de un mismo documento.
Formatos trabajo	Ent.: TXT, DOC, PDF, HTML.... Sal.: HTML, XLS, TMX
Requisitos hard.	No aplicable
Requisitos soft.	No aplicable
Funciones esp.	Además de realizar la alineación de los documentos almacenados en el computador del usuario, LF Aligner permite alinear de manera automática versiones multilingües de sitios web simplemente introduciendo las url correspondientes o alinear distintas versiones de un mismo documento institucional (UE) con tan solo introducir su número de referencia CELEX.



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Captura pant-1

```
C:\Documents and Settings\Maria\Escritorio\LF_aligner_2.56_win\aligner\LF_aligner_2.56.exe
LF aligner 2.56
OS detected: Windows

-----

Filetype?

t - txt (UTF-8!), rtf, doc or docx file (see the readme!)
p - pdf, or pdf exported to txt (exporting works better, see readme!)
h - HTML file saved to your computer
w - webpage (you provide two URLs, the script does the rest)
c - EU legislation by CELEX number (will be downloaded automatically)
com - European Commission proposals (downloaded by year and number)
epr - European Parliament reports (downloaded by year and number)

t/p/h/w/c/com/epr? (Default: t)
```

Captura pant-2

```
C:\Documents and Settings\Maria\Escritorio\LF_aligner_2.56_win\aligner\LF_aligner_2.56.exe
h - HTML file saved to your computer
w - webpage (you provide two URLs, the script does the rest)
c - EU legislation by CELEX number (will be downloaded automatically)
com - European Commission proposals (downloaded by year and number)
epr - European Parliament reports (downloaded by year and number)

t/p/h/w/c/com/epr? (Default: t) t

-----

Number of languages? This will usually be 2.
(Default: 2) 2

-----

Language 1? Use standard two-letter language codes, such as en, es, de, fr, hu e
tc. See the full list of EU languages in the readme.
(Default: en) en

-----

Language 2? (Default: hu) es

-----

Please choose input file 1 (en) in the file browsing window
Please choose input file 2 (es) in the file browsing window

Input file stats:
- en: 12022 segments, 12851 words, 67278 chars
- es: 12137 segments, 13444 words, 71483 chars

-----

Segment text to sentences? (If segmentation is skipped, line breaks will be the
segment delimiters - see readme for tips on segmenting with Trados.)
[y/n] (Default: y)
```



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Captura pant-3

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8" ?>
<!DOCTYPE tmx SYSTEM "tmx14.dtd">
<tmx version="1.4">
  <header>
    <creationtool="LF aligner"
    <creationtoolversion="2.56"
    <datatype="unknown"
    <segtype="sentence"
    <adminlang="EN-GB"
    <srclang="EN-GB"
    <o-tmf="TU4Win 2.0 Format"
  >
</header>
<body>
<tu creationdate="20111113T211738Z" creationid="MFERREIRO"><prop type="Txt::Note">NONE</prop>
<tuv xml:lang="EN-GB"><seg>Important legal notice</seg></tuv>
<tuv xml:lang="ES-ES"><seg>Aviso juridico importante</seg></tuv>
<tuv xml:lang="PT-PT"><seg>Advertência juridica importante</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20111113T211738Z" creationid="MFERREIRO"><prop type="Txt::Note">NONE</prop>
<tuv xml:lang="EN-GB"><seg>| 32007R0967</seg></tuv>
<tuv xml:lang="ES-ES"><seg>| 32007R0967</seg></tuv>
<tuv xml:lang="PT-PT"><seg>| 32007R0967</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20111113T211738Z" creationid="MFERREIRO"><prop type="Txt::Note">NONE</prop>
<tuv xml:lang="EN-GB"><seg>Commission Regulation (EC) No 967/2007 of 17 August 2007 on the issue of system B export
<tuv xml:lang="ES-ES"><seg>Reglamento (CE) n° 967/2007 de la Comisión, de 17 de agosto de 2007 , sobre la expedici
```

Comentarios

Ayuda alumnado Ferreiro González, María Olivia

E-mail alumnado contact@mferreiro.com

Ayuda general Aunque la información disponible en red sobre LF Aligner no es muy extensa, los ficheros de ayuda incluidos con el programa son suficientemente claros y sencillos para comenzar a utilizarlo fácilmente.
Su desarrollador informó de la publicación de su programa en el foro de Proz, donde ha contestado a varias de los comentarios de otros usuarios al respecto de LF Aligner:
http://www.proz.com/forum/cat_tools_technical_help/184708-new_free_open_source_aligner_for_windows_os_x_and_linux.html

Ayuda programa Grab Bag Random Tools 1.5

FAQ-1 ¿Cuáles son los primeros pasos que se han de seguir una vez descargado LF Aligner?

Respuesta FAQ-1 LF es un programa que no requiere instalación por lo que, tras su descarga, simplemente hay que descomprimir la carpeta que contiene los archivos del programa y buscar el fichero ejecutable (.exe). Una vez localizado, se hace doble clic sobre dicho fichero y se abre una ventana de línea de comandos en la que el usuario deberá ir introduciendo los parámetros deseados en función de las opciones disponibles, que servirán para mostrarle al programa qué archivos queremos alinear, dónde están (sistema interno, url), el número de lenguas, qué tipo de segmentación deseamos realizar, etc. A medida que el programa se ejecuta y, en función de los parámetros introducidos, el programa generará varios documentos que permitirán revisar la alineación por si hubiere algún error. Una vez subsanados los posibles errores siguiendo las instrucciones que se indican, el programa procederá a la creación de la memoria en formato TMX.

FAQ-2 ¿Cómo se pueden alinear documentos alojados en Internet con LF Aligner?

Respuesta FAQ-2 LF Aligner realiza alineaciones de manera automática a partir de diversos tipos de ficheros que se encuentran alojados en el sistema (txt, doc, docx, html, pdf).
Junto con esta opción, LF Aligner resulta especialmente interesante porque permite alinear automáticamente el contenido de una misma página web que tenga versiones en más de una lengua, simplemente introduciendo la url para cada una de estas cuando el programa la solicita.
Además, LF Aligner alinea automáticamente documentos institucionales de la Unión Europea sin necesidad de descargarlos ni de realizar ninguna operación adicional por parte del usuario. Basta con introducir el número CELEX del



Máster oficial en Traducción Multimedia

SOFTWARE

documento y el programa se encargará de buscar el documento en cada una de las lenguas requeridas y de completar la alineación del mismo modo que lo haría con cualquier otro fichero.
